

## **ROBERTBONONNO**

### \\ TECHNICAL AND SCIENTIFIC TRANSLATION

Over thirty years' experience as a full-time translator from the **French. Primary focus:** intellectual property (patents, trademarks, and patent litigation), law, and technology

#### **SUBJECT AREAS COVERED**

Telecommunications, information technology, electronics, chemistry, pharmaceuticals, civil engineering, machine tools and numerical control, industrial safety, environmental studies, bid documents, contracts, film and TV (scripts)

#### **SERVICES**

Document translation  
Terminology research, management, and consulting  
Localization services and consulting  
Document triage and on-site review

#### **EXPERIENCE**

2007(Sept.)-2008 (April). Served as a full-time in-house translation consultant for ARUP Corporation, translating documentation for completion of an RFP. Subject matter included: civil engineering, environmental engineering, hydrology. Compilation of terminology for the duration of the project.

Clients include leading US law firms, Fortune 500 corporations, international organizations, book and magazine publishers.

Former adjunct professor, New York University, Foreign Language Department, SCPE.  
Former lecturer, (terminology and translation] CUNY/Graduate School, Translation Program.

#### **SOFTWARE SUPPORTED**

Primarily Mac OSX platform: Microsoft Office and WordfastPro  
Experience with SDLX, IBM Translation Manager, DOS, Windows 3.1, Windows NT, OS/2, Mac OS, Mac OS X, unix, HTML

#### **DOCUMENTATION & TERMINOLOGY**

Extensive reference library (Over 100 volumes, including dictionaries and reference manuals  
Bibliography available upon request.)  
Custom termbases  
Terminology compilation and management

#### **EDUCATION**

M.A., Translation, City University of New York/Graduate Center  
B.A., Chemistry, New York University  
ATA certification French > English

## **CONTINUING EDUCATION**

Seminar in patent translation (ATA) 2006

Seminar in translating for the entertainment industry (ATA) 2005

Workshop in legal translation (emphasis on French judicial system]

Workshop in patent translation Courses in database administration, C programming (NYU]

## **PUBLISHED TECHNICAL OR NON-LITERARY TRANSLATION**

*Chemical Reactors: from Design to Operation*, Pierre Trambouze and Jean-Paul Euzen, Technip, 2003.

*World and Words*, several issues (travel and culture] *1995 EDM Guidebook*, interview with Jean-Pierre Wilmes

**Extensive list of published literary translation, fiction and nonfiction.** An up-to-date list of titles is available at my **Website**: [www.robert-bononno.com](http://www.robert-bononno.com).

## **ORIGINAL WRITING**

"Terminology for Translators —an Implementation of ISO 12620," META, December 2000

"Machine Translation: Free at Last," ATA Chronicle, April 1999

"The Invisible Translator," ATA Chronicle, August 1994

"International Technical Communication and the Technical Translator," *International Technical Communication Newsletter* (Society for Technical Communication], Fall 1993

Sometime contributor to *Language International*

I also maintain a **blog** with further examples of my own writing here: [www.tango-high-and-low.com](http://www.tango-high-and-low.com).

## **PROFESSIONAL ORGANIZATIONS**

ATA

ALTA

PEN